

IM23 FM, (poor audio quality)

<I> ismiki mine

<FM> faad'uma muusa abba aaji,

<I> wuldooki ween

<FM> maiduguri

<I> inti Arabiya

<FM> mm

<I> arabiiyye nafar yatu

<FM> arabiiyye maharbiyya, (0.29)

<I> ummki wa abuuki arab

<FM> amṣwi wa abuwi kulluhum arab,

<I> arab tēraab yatu

<FM> ummí arab hana traab mangonó, haw abuwi tēraab hana, ngala, ammwí, qaalmiyye, abuwi, banaseet,

<I> kuburtu ween

<FM> ana kubúr hineen fi mayduguri,

<I> ween

<FM> fi maafoni, (1.00)

<I> gareeti fi s sangaaya

<FM> aha darás fi sangaaya, laakin ma d'awwál fi s sangaaya, lenjan xalleeta mašeet le madarasa madarasa hiil ilm az zamaan, ilm an našaara da, (1.26)

<I> dawwalti fi s sangaaya (1.31)

<FM> fi s sangá, santeen, walla ṭalaata ke, wágut da, hine fi mayduguri, wáqut da indi siniin d'amaane, xalleeta mašeet le, madrasa hiil an našaara, wa, misil yoom al ahad wa seb ke, maafi madarsa hiil an našaara, kan banši le s sangaaya, (1.51)

<I> yaani baad al madrasa

<FM> aha, yam bigiit waqut indi siniin ašara aruba ke, xalleet as sangáa, lenjan mašeet le, al mádarasa al kabiir al binaaduuna be našaara, sekondari skúl, waqut da ana fi sekondari skúl, kan ma indi waqut le s sangaaya, (2.10)

<I> ween darasti

<FM> darás fi, ji ji eses maydúguri, binaaduuha hineen sangaaya aa madərasat al našaara nuguul leya ji ti eses mayduguri, baad da mašeet le ramat politeknik, gareet santeen u, waqit da nifis, bebi walad, baad nifíz, baʔad santeen, raddeet le ramaat politeknik, gareet santeen ee en di (2.44)

<I> keef as sangaaya

<FM> sangaaya bigarruuna, aš ṣuraat hine al qurʔaan, misaal, bismilaahi, al hamdu, faṣaayid aš ṣalaa, wa sunnan wa s salaam, wa hayaat al ʔislaam, buguulu ma waajib fi hayaat al ʔislaam, hu misil sabjek ke, hayaat al ʔislaam, bigarruuna int, maa (3.18)

<I> da fi s sangá

<FM> aha fi s sangá, ma laazim le l muslimiin ma iṣalli, ma laazim le l muslimiin, ma iqassil ma laazim le l muslimiin ikiṣub, u misil da, misil kan wasa, (3.33)

<I> kitaab kula taʔallamtii

<FM> aʔa garroona bel qašim ke balá kitaap, al kitaap yawaraaši wagut al ana kubúr gaʔad fi l beet kan, indi, maktuub wahid ana saqayyir ke, kitaab waahid ke buguulu leyya, be n našaara, tic yurself arabik, aha

gareeta hu dada, kan hasa bagdar, baguri, wa baktub be luqa l arabiyya, (4.02)

<I> [...]

<FM> aha, ana ma d'awwal fi s sangaaya, lenjan naadim bigeri misil şuraat ʔašara, fi s sangaaya, baʔad da biyaad'uuk loh, al lo, be d dawá be l qálam, aktub, (4.26)

<I> siniin kam taktubi be lo

<FM> aruba aw xamsa, aruba aw xamsa ke, naadim, biɗawwul fi s sangaaya kádar le biyaadú ibda le l katib šiyya, laakin maak ʔaarif maʔana waqut da taktuba da, ille kan misil al xaṭṭ ke, kan as sayyid ixaḍda leek, dada inta katába fooga, misil be n našara buguulu leya kopi, mm (4.49)

<I> be ayy luqa

<FM> be luqat al arabiyya, sayi lenjan arab waahidiin, sangaaya hiil ʔárab, sangaaya hiil hawsa fi, sangaaya hiil kanuuri fi, mhm, kan waqut bigarru da bigarruuhum beehin, be l arabi, (5.09)

<I> al ustaaz kula arabi

<FM> aha, ma kulu uštaaz arabi, ma kullu uštaaz arabi, waahidiin kanuuri, waahidiin hawsa,

<I> kullu ṭ ṭaalibaat arabiyyaat

<FM> waahidiin hawsa, waahidiin kanuuri, ma kullu, laakin seyyidna ʔarabi, (5.34)

<I> bilkallam be ayy luqa

<FM> kan ʔyaal hiil arab, bilkallam leyin be l luga l aṙabiyya, kan ʔyaal hawsa bilkallam leyin be luqat al hawsa, (5.48)

<I> be luqathum

<FM> be l luqáttun, aha be luqattun ifassir leehum (5.55)

<I> tilkallami ayy luqa

<FM> aha, aṙab, hawsa, kanuuri, wa ingliš šiyya

<I> ween alallamtiihum

<FM> al luqa, kanuuri, wildooni hineen, kubúr hineen, mašeel le madarasa be yaal kanúurí, naddaalal fi, hille be yaal kanúurí, be ʔyaal hawsa, ayyin waqut kula aniina jamii naddaalal, fi madarasa hiil an našara kull jami fi s sangaaya kula aniina beehum, ille kubúr date ʔiríf, maafi naadim allamni, ille ana, šif ɗumtí ana aarfe kalaam hawsa be kalaam borno, (6.43)

<I> tiktubi kalaam borno

<FM> bagdar baktub kalaam hawsa laakin ma bagdar aktub kalaam boṙno, <I> le waahid ajanabi, ayy luqa gaaasiye (7.19)

<FM> luqat al arabiyye gaasiye malá, le n naas al gaadiin hineen naas tēraab bórnó da, hawsa ahayán, hawsa ahayán min kulli, min ayyi luqa kulla, hawsa ahyán al kalaam, fi gafá hawsa, kan, kalaam borno, ahayán kalaam al arab, ana arabiyya kula, wa šif kalaam arab gaasi leyy, xalli min naadim ali ma aṙabi, haw ma bísama hawsa, (7.50)

<I> mala gaasiye

<FM> al luqa l gaasiye da, manaadaat al huruuf, bilheen gaasye ley, lenjan kan fi kalaam ʔaarif lenjan ana ʔaarife kalaam hawsa da, aarife, misaal al harf "za" ille waahid "za" bas, be kalaam arab kan ʔa, ʔa, ʔa, ša, ša, ɗa, ta, haw fi kalaam hawsa da nafar hu da deel maafi, fi kalaam borno kula nafar hu dada maafi, lenjan da bas kalaam al arab bilheen gaasi le n naadim al ma aṙabi dool, al arabi zaatu kula, indina huruuf waadaat ille, ana ma simiit amṙwí tilkallam, ma simiit abuuí bilkallam, ma simiit, jiddití am abuyí, be am, amṙwí, humma kalaam

waahid bas, al huruuf gadiima al gadiimaat, kan maahum ma simiit naadim  
bilkallam, fa waqut humma, fi da banšittum, buguul hu dada ke kalaam al  
arab, šunu usuma, buguulu leya, da usuma da usuma be kalaam al arab,  
kan našát amṣwi ma taʔárfifa taguul ille, hu dada maani aarfa dugut  
aarfa be kalaam borno walaakin maani aarfa be kalaam al arab, (9.04)  
<I> saafarti

<FM> mašeel le ingala, waqut da, joozí, bigəri fi, fi ingala, mašeena  
jamii, gaʔadna tineen aṛəba

<I> hu arabi (9.24)

<FM> aa hu kula arabi, abbahaata kullu arabiiyyiin, gaʔadna fi ingala  
siniin aruba, [...] fi ingila u baad da fi kaano, sana waahide, lenjan,  
program waaid buguulu leya enwayessi da, gaʔadna fiiya, an jiina ligiit  
leyí rafiigí min jamani, buguulu laha elizabet, hi kula jaat, tagəri  
luqa hawsa hineeni, fi yunivəsiiti av maiduguri, fi jaamiʔat mayduguri  
hineeni, yam gammat rafiigtí yam gammat maašye, ana gul laha ana badoor  
benši bašiif baladha, jamani, aniina mašeena jamii, gaʔát dooraat  
aṛəba, wa jiit, (10.06)

<I> ween gaʔadti

<FM> štuttgart, fi štuttgart hille waade buguulu leyya oksenhansen,  
hillittum,

<I> mašeeti bilaad afrikiyya

<FM> afrika da ma mašeet ween kula, kaməruun be najerya kula, kameruun  
be cad gariib gariib min indina ma mašeet, (10.26)

<I> indi walad waahid

<FM> indi walad waahid inda, xamsa sana fi, aha

<I> intu tilkallamo fi l beet bi ayy luqa

<FM> ambeenanna nilkallam be kalaam arab, wa fi beenna misil, kan,  
šunu, buguulu leya, misil kan xaddeena ille, ma nilkallam be ayyit luqa  
kulla bala al luqa l arabiiyya, hassa waladí bilkallam kalaam, luqat l  
arabiiyya, faqat da ana bagəri fi, fi madarasa hiil ramaat politeknik,  
dawwár leyí mara aṛəbiyye, be našaara buguulu leeha, nani, kaṛabt al  
yaal di, hi kulla aṛəbiyye, al walad gamma dugo bilkallam kalaam al  
arab, ambeenanna misil, al arab buguulu ley šunu šiftu ma baʔarifa be l  
arab šaba, r ruul, ke da, (11.30)

<I> [...]

<FM> ma nilkallam be ayyi min luqa bala al luqat al arab, busowwu al  
walad ligi siniin aṛəba, ma bisəma kalaam hawsa, ma bisma kalaam bórno,  
baad waddeenaa le, le nazri, xalaas biddaalalo be l yaal saaʔit da,  
alallam kalaam hawsa, ma bisəma kalaam borno ille waahide waahide ke,  
ma bigdar bilkallam be kalaam waahide ke, ma bigdar bilkallam be kalaam  
borno, ambeenaanna, be waladna, ille nalkallam ille kalaam al arab,  
(12.04)

<I> wa inti hine fi xidime

<FM> fi xidime ingliizi,

<I> wa masalan fi s suuk

<FM> kan mašeel le s suuk kan laageet bornaaye balkallam la be kalaam  
borno kan hawsaay be hawsa, misil íbó dool kan be kalaam, našáara,  
(12.26)

<I> wa keef lawy šifti waahid ma teerfi hu bornaay hawsaay

<FM> gabul ke babda be hawsa, lenjan koom an naas bisamʔo hawsa mala  
borno, kan simiita jawwabni be hawsa, xalaas nilkallam hawsa, kan  
jawwabni be borno kan, balkallam leya be borno, kooma min an naas al

gaadiin fi s suug, bilkallamo walla borno, walla hawsa, naas kan šaafooni, bilkallamo ley be kalaam fulfulde, falaata, buguulu, war war, baguul leeem le ana maani fallaatiyye, baguulu inti tišaabi l fallatta, baguul ana maani fallaatiyye, bilkallam ley be fallaata, ma bagdar balkallam leeem be fallaata, xalaas be borno be hawsa walla, walla bornaay (13.19)

<I> xidimitki hine

<FM> ween da, fi bakaan al kataab da, ba?aaawun, waaid buguulu leya al manaja, bukšop manaja, ba?aaawun al bukšop manaja, be luqat an nasaara, buguul la asistant bukšop manajres, mhm da bas, (13.48)

<I> xidimitku keef

<FM> naxadim hineen da, narassil ley kitaabaat, mmm, an naas al beḍurbu l kitaabaat, bijiibu leena kitaabaat, našeri kitaabaat, nakattub summ al kitaabaat ali mafi indina, narassil leehum, namši le le naguula le bešeri, bakaan al hisaap, biyaaduuna maal, namši le lubb al hille kulla waqit waahid našeri lubb al hille waqit waahid narassil le, le jaami?aat, wāqut waahid narassil le waahid buguul leya min publšez, da bas al yoom bijiibu leena kitaabaat, wāqat waahid baktub ar, ar rasiit, kan maafi naadim walla kan ke dada benši baktub ar rasiit, kan naas jaabo leena, kitaabaat, bageriihin bašiifhin, walla bimbaa?an al hineeni kan šereenaahin, walla ma bimbaa?an kan binbaa?an, išeriihin, kan šif ma bimbaa?an kal, ma nišeriihin, (14.52)

<I> fi arabiyyaat katiiraat bixadiman

<FM> maahin katiiraat bilheen, maahin katiiraat, wal fi bexadim, waadaat bidarrisan, waadaat kan bixadim fi, (15.17)

<I> tišiifi al kanuuriyyat aktar bixadiman

<FM> mhm kanuuri áktar leena, maani aarfa lenjan kanuuri humma katiiriin hineeni, walla, minjan humma haadi yaalhum kooma garo, mašo le l madarasa, lakin kan šif jumlit al kanuuri hineen da, humma áktar min ayyi luqa kula, min ayyi nafara kula, kan mašeet le bakaan al xidime dool, misil bakaan aš šaqaala ma tašiif kanuuri kooma, ma bagdar bafassira leek be ?arab buguulu leek ar reešo da, hana l aṛaḅ, yam faayit hana, hana l kanuuri kula, lenjan kan humma miya, fi da, bašiif tineen walla talaata bixádiman, amma kan aṛab miya fi da, sab?a ke da tašiifhum buxadim min miya, (16.14)

<I> al arab biyaaxudu min ambeenaathum

<FM> ar rijaal da sahi, laakin an niswaan da ma sahi, kooma min ?arab kan šif raajil arabi da, ille budowwur biyaaxud arabiiyye, nafara walla arabiiyye gabiilta, amma nuswaan al arab da kooma minnihin biyaaxudan, a misaal aniina, banaatt fi bakaan abui d'amaane, ille tineen minnina bas rijaalna aṛaḅ, humma sitte dool da rijaalhum, al xamsa rijaalhum boṛno, waahide raajilha babuur bura, wahade kan raajilha hawsaay, aniina tineen kan rijaalna arab, kooma min al, aw axayaani ar rijaal, aṛeba, kullhum nuswaanhum arab, (17.14)

<I> šunu as sabab

<FM> as sabab hu da, buguulu ke lenjan rijaal al arab inta kan aarif, inta aṛabi da, aw maṛtak aṛabiiyye da, ma tagdar tafaašir fooga taguul leek ana arabiiyye, ana indi išeḷ, haw ma tagdar tefaašir foog, hu kula buguul laha ana kula aṛabi ana kulla indi išiḷ, kan mašat axadat al bornaaye, walla l hawsaay, walla, babuura, [...] luqa tagdar taguul ana aṛabiiyye, ana indí išiḷ, kan mi lenjan maal da ma baaxudak inta da, bugdaran bil?aban fooga biddalalan fooga, bidooran bisowwan šoqol hana

raayhin, kalaam hana raahin fi kalaam hana qaraaḍḍin bigdaran  
bilkallaman foog an naadim al, ma aṛabi, kan aṛabi gabiilhin kan buguul  
leehin ana kula aṛabi, ana kula indi iṣiḷ, da bas al baṣiif ad daliil  
da, mmm (18.15)

<I> kan arabiyya bitaaxud raajil, bilkallamo ambeenaathum be ay luqa  
<FM> be luqat ar raajil, wagut waahid kan, kan wildo yaalhum kula,  
aṛabiyye waahide waahide taṣiifha tilkallaam le ḡyaalha be luqa  
aṛabiyya, dada busámḡo kalaam al arab, wa, r ruḍaana hiil abuuhum kan  
hawsa kan borno kan ṣunu kula, kooma minhin, ma bilkallaman le  
ḡyaalhum, xalli maḡa raajilhum, le yaalhum kula ma bilkallaman leehum  
be luqa l arabiyye, (18.54)

<I> luqat ar rijaal bas

<FM> mhm luqat al awlaad, waadaat waahidaat fiihum fi, ali bilkallamo  
le yaalhum luqa ta luqat l arabiyya, bugummu be luqat amḡhum, wa be  
luqat abuuhum, tineen tineen (19.10)

<I> axawaatki

<FM> hinna gul leek hinna sitta minhum da axado r ruḍdaaniyyiin,  
beenhin, taḷaata da, yaalhum bugdaro bilkallamo kalaam al árab, at  
taḷaata kan yaalhum ma bugdaro bilkallamo kalaam al arab, (19.41)

<I> kulluum gaadiin hineeni

<FM> mhm kulluhum gaadiin hineen hineen, waahide fi, ille waahide bas,  
fi, al bagá? (19.50)

<I> maalá

<FM> amḡhum ma tagdar tilkallam maahum taguul ke, ana waahidí tul, haw  
kalaam al aṛab gaasi, kan alkallamta leehum kulla ma bisamḡó, lenjan  
beenna, kulluhum ke burḍunu, lenjan ana waahidí tul balkallam leehum  
kalaam arab da ma bigdaro bifhamooni, bas hu dada baxalliium (20.21)

<I> ma tiwaddiihum le juduudku

<FM> tawaddiiium kan waddathum amḡwi aarfe kalaam, borno, aarfe kalaam  
hawsa, kan hawsaaye tard'un leya be hawsa, kan bornaay kula, kan tawwa  
aarfiin, abbahaanna ma bugdaro bilkallamo leelum be, be ruḍaanaatum  
da, doole leehim bas bilḡallimanhum kalaam al arab amma aarfiin kan,  
kan ma, kan ma alḡallamo kalaam al aṛab kula bugdaro bilkallamo be  
juduuthum, bas bigdar bilkallam (20.53)

<I> fi naas juduudhum arab ma bilkallamo kalaam al arab

<FM> naas juduudhum arab wa ma bilkallamo kalaam al arab, mhm fi, fi  
dugut yaal hiné axti al buguuluuhum leek dool walla juduudhum arab  
ammahaathum kula aṛab, ma bigdaro bilkallam kalaam al arab, (21.16)

<I> taguuli leehum humma arab

<FM> ma buguulu aniina aṛab, haw lenjan abuuhum radḍaani da humma kula,  
<I> arab amateur

<FM> aha buguulu aniina aṛab, haw ma nagdar nalkallam be kalaam al  
arab, buguulu aniina arab ma nigdar nilkallam be arab, aṣan arab da  
induhum iṣiḷ belheen da, mine kula budoor buguul hu aṛabi, aw, ma  
bigdar bilkallam ille maahum aṛab kula, taḡáarif al abiid dool haw ke  
dool da, humma maahum aṛabi, fi da kan, fi juduudhum al arab da kan  
waahid arabi fi kula, buguulu, aniina kula arab, aniina kula aṛab  
laakin ma nigdar nilkallam kalaam al arab, (22.11)

<I> ṭayyib, fi naas illi mi arab wa bilkallamo kalaam al arab

<FM> fi, bilheen ṣiyya fi misil fi naas ali kuburo fi gambarú, mi fi  
mayduguri, an naas al kuburo fi hiil gambarú, tēraab ngala dool da,

maahum arab, borno be hawsa, kulluhum bilkallamo be kalaam al arab, bugdaro bilkallamo be kalaam al arab, (22.44)

<I> tuguuli leehum arab

<FM> a?a, maana naguul leeem arab, mm

<I> fi l haala di, kan raajil mi arabi bidoor bijawwiz bittiki, at taani da arabi ma bilkallam kalaam al arab taađi bittiki le yatu fiihum <FM> da bigdar bilkallam, kalaam al arab, laakin ma arabi, da kan ma arabi, da kan arabi wa ma bigdar bilkallam, ana baadiiha le bigdar bilkallam kalaam al arab, ma arabi wa bigdar bilkallam kalaam al arab, baadiiha leeya hu axeer min al arabi wo ma bigdar bilkallam kalaama (23.45)

<I> maalá

<FM> al kalaam hu bas al mihimm, mm ma l işiļ walla indí ana, fi šoofí ana da, al kalaam hu bas al mihimm, lenjan kan dugut axadha, ma bigdar bilkallam kalaam a l arab, xalaas dafano kalaam al arab, wa daak ma arabi bilkallam hu be kalaam al arab, kan wildo yaalhum bilkallamo kalaam al arab, xalaas kalaam al arab anzaat, a?, fi šoofi ana da ke, (24.10)

<I> tisma?i ar raadio

<FM> waqut ana gaade fi, fi l beet ma badeet ma al xidime da bas xubaar hana saar ašara hana, redyo borno, gariib da badeet al xidime haw ma indí raadyo hineen da, ma ma balga basema kalaam al arab, fi r raadyo, (24.32)

<I> kalaam al arab

<FM> fi kalaam al arab fi, saa?a ašara busowwu xubaar hana kalaam al ?arab, fi redyo bornu, waqut ana gaade fi l beet ma indí xidime, kařabt al xidime hineen ma dawwál, waqut gaade fi l beet da, saa?a ašara kan lihigat, bafta ar radyo bařaņņað kalaam, kalaam al árab axubaar hana kalaam al arab (24.53)

<I> kalaam al arab hana hineen

<FM> aa hana nayjerya

<I> kalaam al arab hana bilaad axaraat

<FM> ma bařaņņaða, ma bařaņņaða haw simiit badeet hassa banši le, fi madarasat al islaamiyya, wa fi madarasat al islamiyya bil?addumuuna luqa al arabiyya, al uşuliyya al luqa al arabiyya al uşuliyya, aha gaalo leena ke kan mašeet le l beet da, fattišu redyo, kuweeth, aha, tagdaro tal?allamo kalaam al arab al ?iřli min ar redyo kuweeth, dugo, min leel le leel, bafukk ar redyo hana kuweeth, bas hu ille, min al miya, šaba ašara xamsa ke bagdar bafhamha, al arab hana l kuweeth, min al miya šaba ašara xamsa walla işeriin ke bagdar bafháma, ma bagdar bafham kula min raadyo, kan tařšannađ al yoom tařšannađ ambaakər tařšannađi, ya abad da tal?allami, (25.58)

<I> law nařaari bidoor bil?allam kalaam al arab, axeer bimši le s sangaaya aw madrasa walla bimši le l arab

<FM> sangaa ma?a al arab haadi bil?allam ájala maalá fi s sangaaya, lenjan, fi s sangaaya da ille, gəraayit al qur?aan di, di bas be l luqa l arabiyya al işliyya, laakin ambeenaattum be kalaam hawsa kula, sangaaya hiil hawsa kulla fi, sangaaya borno kula fi, ambeenaattum kan xalaas bilkallamo be bořno, walla hawsa, ille kan řuuraat al ?ur?aan, da ma bilkallamo be aada luqa, be luqaat aaxar (26.52)

<I> [...]

<FM> al kanemi, aha, kolej of aat, arabik stadiz walla

<FM> ille kan naadim ?aarif kalaam al aṛab, hu dada towwa kulla aarif kalaam al arab bagdar benši le haya ?islaam, hineen, borno kolej av ligal ən islaamik stadiz, kan naadim ma bisəma kalaam al aṛab kaamil da min awwal kula ma bigdar yimši le madarsa, ma bišiiluuk fi l madarasa mm, (27.39)

<I> ween bil?allamo luqa al arabiiyya bas

<FM> fi hasa fi fakko madarasaat hasa, fakko madarasaaat kooma bil?allamo fiiyin diin al islaam, wa bil?allamo luqa l arabiiyya (27.57)

<I> shuwa or school better place learn arabic

<FM> al islaamiyya axeer, madarasaat al islaamiyya le al badooha hasa di, lenjan bubdo l arab al iṣṣəli, haw be mahala mahala, misil bubdo be l huruuf alif ba ta, bi?allim naadim le l giraaya, wal katib, wal luqa kulla, hasa ana zaati kula bamši le l islaamiyya di yoom assab be lahad, lenjan bal?allam di ana muslimaatiye, bal?allam, diin al islaam wa bal?allam luqat l arabiiyya kula (28.46)

<I> tišiifi al luqa al arabiiyya hayne

<FM> mm, lenjan balkallam luqatna l arabiiyya seyi, aniina ɗumunna ke dada naadim ɗumunna arabi, haw naas al ke buguulu leena, šuwá, lenjan da, mašeet le madarasa kaal ma bašiifa gaasi, bašiifa ali may?í, an nəsuaan bórnó be nuswaan hawsa, da gaasi kan gaalo leehum guuli qaaf, da buguulu kaa, kan gaalo leeem guulu sa, buguulu saa, kaamil ma bugdaro buguulu, binaadu al huruuf deel da, lenjan da ana simiita hayyin haw waahid kan gaaló da, šaba kalaam al aṛab maana hineen da bas, (29.28)

<I> [...]

<FM> bisaa?ittum zeen zeen bas, an naadim bilkallam, awwal bisaa?ittum kulla bilkallam kalaam al arabi misil hanaana da, kan mašeet le madarasa, šaba kan, tadawwər aguulu ke be naṣṣaara impruvmənt bas, aha ?aarfa dada lugat aarifa, dada xalaas, bizeyyenú ha leek (30.02)

<I> šuwa be l luqa al arabiiyye šikšik

<FM> yeení be yeení,

<I> luqa al šuwa

<FM> mhm

<I> al luqa at tagriiha fi l madrasa

<FM> mhm islaam, šikšik, šikšik, walaakin, nuṣ ke da, bagdar bafhamha bala, bala ma gaala ley be, ayni luqa kula, šaba nuṣ ke da, xamsiin min al miya, da bagdar bafhamha, ha (30.47)

<I> fi munazzam arabi yaani klob le l arab

<FM> aha fi, gariib bas fatoho waahid buguulu laha, al hayá?, mhm, ma ifuut sana (31.04)

[interruption to 31.16]

<I> šunu al hadaf

<FM> niyittum le, gaal budoowru, al arab, iruddu le kalaamhum hana l aṛab hana tawwa, ya iruuhu fi lubb ar rud'daana, ma budooru luquthum turú fi fi r rudaana, haw ma biyaaxudu al arab kula, xalli yaaxudu al aṛab gabalaatum, (31.40)

<I> al luqa

<FM> aha, luqa l arabiiyya gabalaatum, haw kooma min al aṛab kula, serraahiin baṛṛa be bagarhum, be qanamhum, fi fi l xala, haw idawwur leya šiya min al ?aalimiin dool da, nafta leehum, raaṣəhum, be jiibu bagarku yada??inuhum, haw kan tadoor al hiraata kula axadu al bindir, min al gumnant, le door ana awwal naaxud leehum l haakuma šuqul misil

hu da dool da, haw yaa ixallu, al xala, yaju al hille iguulu lehum igoodu axeer leehum magad fi hille, igoodu qaadi be bagarhum bas, haw al hakuuma hassa (32.24)

<I> da axeer leehum

<FM> aha, axeer leehum igoodu barra, haw ilgu, misil alme dool, darb hana watiir nađiif, haw, bagarhum nađihaat, yaalhum nađiisiin, haw yaalhum kulla bilg,, ?ilim, lenjan gaalo bidooru, al hakumma galaat ta?di ?ilim le r ra??aaye, lenjan da ma ille kan jo le hille gabu? bilgo, aš ŕugul az zeenzen da, madarasa, haw, alme nađiif, ŕugul nađiif igoodu fi magadittum di, ma nidoor iju le l bærni hineeni, igoodu fi magadattum di, haw aš ŕugul al fa libb al bærni hu bas alme nađiif, ŕaariyaat nađiifaat, aw ?ilim, yo xalli igoodu qaadi bas wa da kulla buwaddu leehum qaadi, da bas al (33.15)

<I> al luqa hine taru

<FM> mmhm, taru kan jo hineen da sehi, qaadi da, maahum gaadiin be bo?no walla be hawsa ille bala l luqa l arabiyya da, ma leehum luqa waahid, kan jo hineen da, ille kan, al?allamo luqat hawsa walla luqat borno walla ru?aana aaxar, kan gaaydiin qaadi, bilkallamo kalaam al arab, (33.45)

<I> law tisam?e waahid bilkallam arabi, irifti hu da min tæraab yatu

<FM> kan arabi simiita bilkallam kalaam al arab da sehi, aha, lenjan tæraab hana kaala, be tæraab hana hineen mangono dool, be an naas al gaaidiin hineen fi metropolitan da, bilheen kalaamhum ŕikŕik, ana kan baŕiif haná, hana tæraab kaala dool da, da be naŕaara buguulu pronansieŕn hanaahum, ma ma nađiif, laakin induhum al huruuf al uŕliyaatt, (34.29)

<I> keef ma nađiif

<FM> ma nađiif ma nađiif kula lenjan ana maani fiker, ma nađiif da, kan, (34.40)

<I> keef kalaamhum, bilkallamo be sur?a walla

<FM> kwees laakin, le huruuf da ŕikŕik, beeha, ŕiif misil, taali, ween kula fi dinyat al arab da taali da, walla taal walla taali, humma buguulu caali, to, kan simiiná na?hak fookhum bilheen, amma, kooma min min huruufhum da, hana uŕu?iyyiin bas, aha ŕiif hana aniina hineen kan gul leena ŕunú, ŕunú, aš ŕaari, kan gul ke, al leyy, humma ma buguulu leyy da be kalaam borno kula, leyy bas, kan be kalaam hawsa kula ley, kan naguul al arabi walla al arab as sahi [?] da ŕunu da, buguul ana maaŕi foog al ley, kan humma qaadi kan buguulu maaŕi foog aš ŕaari, (35.40)

<I> fi tæraab yatu bilkallamo luqa arabiyya safi nađiif

<FM> humma hineen kaala balge dool da bas, lenjan, ille manaadaattum le l huruuf baŕ, maaha maaha nađiife ma adæri, kooma minha, catt arab, iŕil kan naadim arabi hana tæraab aaxar ja da, bifham kalaamhum humma, axeer min kalaam hana naas hine tæraab mungonó, walla lubb metropolitan hineeni, kooma min min wædz, be kalaam an naŕaara buguulú, kooma min huruufuhum, hana arabi iŕe?i, laakin manaadaathum leya, kan maaha nađiife, fi ŕoofi ana da, kan al harf da fi da, kan manaadaata ma nađiife kulla kan an naadim al arabi, al iŕili bi?erfa beya, hu binaadi l harf da awwal da ma?ana harf da, hineeni kan al huruuf maafi, laakin manaadaatum kan nađiife, (36.53)

<I> indiki ahal fi tæraab mungono

<FM> mmhm, fi, (37.06)



<I> tamši tuzuurihum

<FM> aaʔa, ille kan, kooma minhum haadi bíju, mhm ali min kubúr rahhalooni, da ma faat mašeet tineen ke bas, mašeet alle tineen, le le manawaaji, lenjan da bas tara, manawaaji fi teraab mangono, (37.28)

<I> mašeeti bas marrateen

<FM> mm

<I> fi hayaatki kullha

<FM> aha (37.37)

<I> gaʔatti

<FM> gaʔád marra waahid, amma laakin humma bíju, kan jo nasəma misil al kalaam ma nilkallam leeyəm be ayyi luqa bala luqat al arabiyya,

<I> indiki fikra min maʔiišhum

<FM> bíju kooma minhum bíju le s suuk, kan jo ma induhum manaazil, bíju binzilu fí beenna, maa umwí, walla ma abuwí, kan ja basəma kalaamhum náfar lugutum, haw, bagood balʔaanas beehum, basəma, nafar ruḏaanittum, wa nafar kalaamhum ma ruḏaanithum nafar kalaamhum hana l arab, ha kan naas hine bałge dool jo da, bilheen biʔajjibni nafar kalaamhum da, kan mata jo kula, kan ligiina deefe jaat le l beet da, kan naas al bałge dool da, naas hine abuí, dada, baji laha le l ʔanasa, nilʔaanas, basəma kalaamhum, šikšik da hanaana aniina hineen da, ha badoor bathak fookum kulla hu da, hu da šunu intu be hanaaku intu l aráb tanaadú šunu, kan misil, xumaan, tagiil naadim ma bigdar bihammila, šiif aniina naguul ʔagiil, fi l luqa l arabiyya al ašliyya kula hu šagiil, humma kan buguulu sagiil, bašiifa šik šik be hanaana da bašiifəm ankuun hanaana aniina, ándaf min hanaahum humma, (39.16)

<I> tugoodi fi raff hana arab

<FM> hineen da, maana gaadiin fi raffa, gaadiin fi raff hana, xaddaamiin hine l hukuuma al buguulu laha jiarey, jiarey, jawaarey maahum kulluhum aṙaḅ (39.48)

<I> mumkin taguuli šiya an al axiide, keef bisowwu

<FM> al axiide, yoom an nikaah, yoom an níká da, masal r raajil, u gáḅuḅ yoom an nika, naas ar raajil bíju binšidu, abu hana l bitt, as sadaax bee kam, fii, kullu borno kan mi arab da mafi naadim biyaadú sadaax hana ḏáhab, taarif aḏ ḏáhab seyi, buguulu ille aḏ ḏahab, kan naas al luqa, ar radḏaaniin al aaxaar, bidooru bijiibu biyaaxudu, la la ma nagdar naaxud al aṙab, lenjan humma ali budooru aḏ ḏahab, buguulu tajiib ḏahab kam, buguulu la sadaax, be n našaara dawri, buguulu jiib sadaax hana ḏáhab, ḏáhab hineen ʔaali, bíju binšu le abú hana l bitt, (41.02) taatṭina bittak aha, be dada buguulu leehum ka sadaax da, ḏáhab gadəra ke ke ke, kan ar raajil gídir, xalaas qassat, bijiiba, kan naadim ma gidir buguulu abgušu ley ma bagdar, misil al beeʔe fi, albaayo haw xalaas, kan al beeʔe gaadat, yoom an nikaah, biju be ḏ ḏaháb da, fi, be naadum, as seydaat, al faqara, ar rufugaan, al axayaan, kulu bíju bilummu yoom an nika biju, le beet hana, aḅu l bitth, dada buguulu, da s sadaax al jaabo, biyaadú sadaax daa, al aṙab al hineen al gaadiin kulluhum muslimiin, dada bišiilu l faatihe, buguulu ke sabadna be, ar raajil da ja be s sadaax, al bitt di adooha leyya, fi gafá, ar rijaal šatto, an nəswaan bíju be lubaas, misil lubaas misil hu da dool da, aha, sanda dool, aw naʔʔalle, ke diine dool, (42.14)

<I> le mine

<FM> le l bitth, al bitt be ammha be ahalha, hana l bitt kullu, waahide fi, fi zanduuk, hana am̄ al bitt kula wahada, ahal al bitt kula wahada, kula biju beehum be s sanda da, hu be, maafi maal, ille al maal al adó le s sadaax da xalaas, maafi maal abiyad ke, ille, al maal da bišeru beya as sanda, ni?ille, dihine, şabuun, ítir, riihaat, xalaas bijiib le l bitt be ahal al bitth, dadda kullu busowú naáar, kan al leel amsa, dada hu iwaddu al bitt le, le beet raajilha, dada bidooru naadim waahid igood ma?aaha, kan bitt saqayre, yoomaat sab?a, fi beet raajilha naadim, ma?a, tugoot taşoot al laha, hi ma taşoot fiya yoomaat as sab?a, al a?uuş ma taşoot, tagood fi beet raajilha yoomaat sab?a, ma taxaram ween kula, ille gaade daaxal foog as sariir, naadim waahid işoot laha, baad yoomaat saba kan al mara tamši dada hi ta?urub beetha, hadar lee, hadar le yoom an nika kula bijiibu al hinna, simiit al arab fi bakaan aaxar kula laha, bijiibu al hinna, bixuţ le al bitt di hinna, bimassua be hinna, bunfuşu raasha maşadó laha raasha, bi?addiluuha, hadar le yoom at tarhiile, yoom at tarhiile xalaas biwadduua le beet jooza, le beet raajilha, xalaas (43.47)

<I> naas bil?abo biddaalalo

<FM> mhm, da kula fi, ale, ale al heel, axu l bitt, wa ale heel ar raajil, al malamm da le sabbat bas, naas bulummu, kan inda fi kan maafi kulla an naas bilummu, kan abu gaadir, ar raajil gaadir, kan buđbohó hadar le yoom an niká kulla, búđbohó buşuþbu eeş, busowwu akil, buđbahó kabiş, dada waaid buđba bagara, naadim waahid ma bigdar buđbah, bişeri, láham ke min as suuk, bijiiba, beđbahó beşewwo?, akil, nafar nafar, haw naas bulummu yoom an nikaah, biyaakulu bişittu, xalaas, yóomeen, bisowwu al xabar da, kan dalaal dool, saa?it waahith, naas bijuubu busuugu ganaagi, maani aarfe ganaagi be kalaam al a?ab al aşı, bíju busuugu ganaagi, biqannu biddaalalu da bas(44.55)

<I> şukran